



Poète officiel du Parlement



CONNEXION POÉSIE – SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

Oana Avasilichioaei (1977 –) est née en Roumanie, a vécu pendant de nombreuses années à Vancouver, en Colombie-Britannique, et réside présentement à Montréal. Elle possède une maîtrise ès arts en littérature et création littéraire de l'Université Concordia. En tant que poète et traductrice (du roumain au français et à l'anglais), elle a publié dans des revues partout au pays, et interprète régulièrement ses œuvres au Canada et à l'étranger. Parmi ses ouvrages, citons *Abandon* (2005), *Occupational Sickness* (2006), *feria: a poempark*, (2008), *Expeditions of a Chimæra*, avec Erin Moure (2009), et *We, Beasts* (2012). Un des projets récents d'Avasilichioaei consiste à transformer un texte en une interprétation, une œuvre orale.

Dans sa pratique de poète, Oana Avasilichioaei expérimente sa poésie par l'écriture, mais aussi par la mise en scène et l'interprétation. Ici, son interprétation de « Song of Water » explore la croisée des chemins entre le langage et la technologie, et les possibilités d'exprimer la poésie par les sons. Son recours aux manipulations vocales ajoute des niveaux supplémentaires à sa création, recréant l'environnement aqueux dont parle le poème.

Poème à analyser :

Chanson d'eau

Version originale anglaise *Song of Water*

Tiré de *We, Beasts*, Wolsak & Wynn, Hamilton, 2012

Poèmes traduits de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

- Offre-moi de l'eau, tutoie mon ici
- Là, mon penchant, se trouve le puits qui s'inverse

- Offre-moi de l'eau, chante mon ici
- Là, mon penchant, le printemps est un murmure de l'herbe
- Offre-moi de l'eau, abdique mon ici
- Là, mon penchant, la voie du puits veine creuse
- Offre-moi de l'eau, illumine mon ici
- Là, mon penchant, sourd le flot glougloutant de la source
- Offre-moi de l'eau, miroite mon ici
- Là, mon penchant, le puits est la percussion de la colline

Pistes de discussion :

1. La poétesse parle de sa « façon d'être dans le monde », par son utilisation de différents langages. Est-ce que les sons représentent une autre forme de langage? Comment utilise-t-elle les sons pour traduire ce poème?
2. En quoi la façon dont la poétesse se sert de la technologie dans son interprétation affecte-t-elle le sens et le contexte du poème? Comprenez-vous le poème différemment après l'avoir vu interprété ainsi?
3. La poétesse joue avec sa voix dans son interprétation du poème. Cela a-t-il pour effet de créer des voix nouvelles ou différentes dans le poème? Que pourraient être ces voix ou à qui pourraient-elles appartenir?
4. Comment les mots de ce poème réussissent-ils à créer un rythme? Dites en quoi l'interprétation faite du poème crée la même « percussion » que le printemps dans le poème.
5. Si nous voyons ce poème comme une pièce musicale et pas seulement comme un texte couché sur du papier, quelle serait la forme ou la structure de la composition? Pouvez-vous distinguer les différents « instruments » du poème? Comment ces « instruments » traduisent-ils le contenu du poème?

Amorces d'écriture :

1. Prenez la ligne du poème « Chanson d'eau » qui vous plaît le plus et utilisez-la comme première ligne d'un nouveau poème de votre composition. Faites de chaque ligne impaire une déclaration et de chaque ligne paire une question.
2. Dans « Chanson d'eau », les césures ou ruptures en fin de ligne créent le rythme et la structure du poème. Que serait-il arrivé si les coupures n'avaient pas été faites aux mêmes endroits? Lisez « Chanson d'eau » d'une traite, comme s'il s'agissait d'une seule phrase ou d'un texte sans ponctuation.

Offre-moi de l'eau tutoie mon ici là mon penchant se trouve le puits qui s'inverse offre-moi de l'eau chante mon ici là mon penchant le printemps est un murmure de l'herbe offre-moi de l'eau abdique mon ici là mon penchant la voie du puits veine creuse offre-moi de l'eau illumine mon ici là mon penchant sourd le flot glougloutant de la source offre-moi de l'eau miroite mon ici là mon penchant le puits est la percussion de la colline

Coupez maintenant les lignes du poème à des endroits différents de ceux de la version originale. Quelle structure et quel rythme avez-vous donnés à votre version de « Chanson d'eau »?

3. Imiter la structure de dix lignes de « Chanson d'eau ». Chaque ligne impaire commencera par la même phrase – par exemple, au lieu de « Offre-moi de l'eau », essayez « Dans un autre lendemain ». Commencez chaque ligne paire par la même phrase – au lieu de « Là, mon penchant », essayez « Nous nous détachons ». Choisissez un thème pour votre poème qui exprime une crainte profonde ou un fort désir.
4. Chaque membre du groupe ou de la classe doit écrire sur une page tout ce qu'il entend pendant cinq minutes. Cela peut aller au-delà des bruits que font les gens – comme les sons extérieurs, les bruits dans l'édifice ou les bruits du corps. Quand la page est pleine, découpez-la en une série d'expressions ou de phrases. Mettez ces phrases découpées dans un chapeau ou un bol. Tirez au sort, à tour de rôle, un bout de papier contenant ces phrases. L'ordre dans lequel vous ferez le tirage déterminera la façon dont le poème sera construit. Transcrivez les phrases tirées au sort. Remarquez quels sons reviennent et les différences dans la manière de les décrire. Le groupe ou la classe peuvent utiliser le résultat comme première ébauche, que chaque étudiant pourra ensuite réviser seul, pour décider de retenir ou d'éliminer certains éléments du poème, dans le but de renforcer la pièce.

5. On pourrait considérer « Chanson d'eau » comme un poème-liste. Écrivez votre propre poème-liste, en reproduisant les mêmes tournures de phrases (comme dans « Offre-moi de l'eau »). Vous pouvez utiliser l'une des phrases suivantes pour composer votre poème-liste :

- J'écoute
- J'ai peur de
- Si seulement
- Je pense que
- Le goût de
- L'odeur de
- La sensation de

Évitez de faire des phrases courtes (j'ai peur des abeilles; j'ai peur des fantômes; j'ai peur du noir); efforcez-vous de faire des phrases longues et complexes. Essayez de varier le fond et la forme. Dès que vous aurez écrit 30 phrases dans votre poème-liste, ordonnez-les de la façon la plus intéressante possible – en tenant compte de la progression, de la juxtaposition et des répétitions du thème ou du contenu.